

Конкретные примеры показали разные способы появления заимствований в том или ином языке, т.е. изменение значений, которое обусловлено ассимилированием заимствующего языка принимающим языком; их различное временное появление в языке, напрямую зависящее от истории развития стран.

П. Левченко

СЕМАНТИКА ПРОТИВИТЕЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ СОЮЗА *MAIS* 'НО' ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Значение соположения противоположно-разнопорядковых сущностей, или противопоставления, является семантическим инвариантом союза *mais* 'но'. Так, в собственно противительных высказываниях существование одного из противопологаемых компонентов утверждается через отрицание другого:

(1) *L'amour de Bérénice n'était pas une aventure mais un état* 'Любовь Беренис была не приключением, а состоянием' (Aragon).

Согласно нормативным грамматикам современного французского языка противительные отношения, репрезентируемые союзом *mais* 'но', включают следующие шесть значений (Grevisse, Riegel).

Выражение 'exclusion' ('исключения') представлено конструкциями *non (P₁) mais (P₂)* или *ne (P₁) mais (P₂)*, где первое утверждение отрицательно, а второе утвердительно. Вторая пропозиция противопоставлена первой так, что, будучи неспособными быть правдивыми одновременно, они исключают друг друга:

(2) *Ce n'était pas de lui qu'il était question, mais de son cheval* 'Речь шла не о нем, а о его лошади' (Al. Dumas).

В случае, когда первое утверждение исключается только частично, то есть оно ограничено вторым, союз выражает значение 'restriction' ('ограничение'):

(3) *Ils ne mouraient pas tous, mais tous étaient frappés* 'Не все из них умерли, но все были поражены' (La Fontaine).

Когда второе утверждение выражает различие, то есть утверждается что-то противоположное первому, не исключая и не ограничивая его, союз *mais* 'но' маркирует значение 'opposition' ('противопоставление'):

(4) *Hamilcar leur avait fait des promesses exorbitantes, vagues il est vrai, mais solennelles...* 'Гамилькар дал им непомерные обещания, правда, смутно, но торжественно...' (Flaubert).

В случае, когда первая часть представляет утверждение, а вторая его дополняет или уточняет, то союз *mais* 'но' выражает значение 'addition' ('дополнение'):

(5) *Il y a de bons mariages, mais il n'y en a point de délicieux* 'Хорошие браки есть, а вкусных то нет' (La Rochefoucauld).

В выделительной конструкции *non seulement (P₁) mais (encore, aussi) (P₂)* союз *mais* ‘но’ акцентирует значение ‘extension’ (‘расширение’). Вторая часть усиливает то, что находится в первой:

(6) *Le crime en général, le meurtre en particulier sont, non seulement leur excuse, mais leur unique raison d'être* ‘Преступление в целом, убийство в частности является не только их оправданием, но и единственной причиной’ (Mirabeau).

Союз *mais* ‘но’ в сочетании с наречиями *cependant* ‘между тем’ или *pourtant* ‘однако’ особенно в вопросительной форме маркирует ‘objection’ (‘возражение’), которые некоторые грамматикологи трактуют как плеонастические:

(7) *Oreste: Cette nuit je vous sers, cette nuit je l'attaque. Hermione: Mais cependant, ce jour, il épouse Andromaque!* ‘Орест: Этой ночью я вам служу, этой ночью я атакую его. Гермиона: Но сегодня он женится на Андромахе!’ (Racine)

Таким образом, французский противительный союз *mais* ‘но’ выражает значения исключения, ограничения, противопоставления, дополнения, расширения и возражения.

А. Леглик

ПОДХОДЫ К ТРАКТОВАНИЮ ПОНЯТИЯ АРТИКУЛЯЦИОННОЙ БАЗЫ

Выделяют *исторический*, *физиологический* и *психологический* подходы.

Согласно историческому подходу, артикуляционная база языка представляет собой совокупность укладов и движений органов речи, установившуюся и ставшую привычной для каждого народа в историческом процессе общения на родном языке. Это означает, что языковым коллективом исторически вырабатывается языковой код, состоящий из знаков и правил их функционирования, где языковой знак имеет уникальный план содержания и план выражения. Уникальность плана выражения проявляется в том, что каждый языковой коллектив привык использовать определенную работу органов речи для дифференциации значений языковых знаков.

Физиологический подход предполагает, что артикуляционная база языка – это преимущественно усвоенный для звукообразования уклад органов речи, привычный для всех членов данного языкового коллектива и обеспечивающий коммуникацию между членами сообщества. Таким образом, двигательный высокоавтоматизированный комплекс, с одной стороны, обеспечивает реализацию звуков и их последовательностей при постоянно изменяющихся речевых переменных (темп, мелодия, тембр и пр.), с другой стороны, все эти реализации строго детерминированы принимающей стороной: при отклонении от нормы речь становится непонятной для собеседника.